

Enseñanza de inglés como lengua extranjera: manuales desde la perspectiva del enfoque cognitivo

Paloma ÚBEDA MANSILLA

ETS Arquitectura, UPM
paloma.ubeda@upm.es

Recibido: septiembre 2007

Aceptado: enero 2008

RESUMEN: El número y la calidad de las publicaciones sobre un tema es indicio de su relevancia. En este trabajo se pone de manifiesto cómo en la actualidad algunas publicaciones aplican de una forma clara y abierta el enfoque cognitivo para ayudar al estudiante a la adquisición de una segunda lengua. Presentaremos, en primer lugar, los factores cognitivos que inciden en la reciente elaboración de estos manuales. En segundo lugar, realizaremos una pequeña reseña de cada uno de ellos, analizando los aspectos teóricos y los matices que, desde el fundamento teórico de la lingüística cognitiva, ha seguido cada autor. Finalizaremos con una pequeña reflexión sobre las aplicaciones didácticas que desde un enfoque cognitivo pueden realizarse en una clase de inglés con Fines Específicos y Académicos.

Palabras clave: lingüística cognitiva, metodología de 2L, aplicaciones didácticas.

English second language acquisition: publications focuses on a cognitive approach

ABSTRACT: The amount and quality of publications about a topic can be seen as a sign of its importance. This paper shows some updated publications focused on a cognitive approach in order to help students in their second language acquisition. First, we will briefly describe the major cognitive factors that underlie the more recently published language teaching methods. Second, we will briefly comment on these books analysing the most relevant theoretical aspect taken into consideration by the authors from the cognitive linguistics point of view. Finally, we will finish up with some thoughts about the use of these methods in an English class for Specific and Academic purposes.

Key words: cognitive linguistics, 2L methodology, didactic applications.

L'enseignement de l'anglais langue étrangère: les manuels selon la perspective de l'approche cognitive

RÉSUMÉ : Le nombre et la qualité des publications sur un sujet est un indice de sa relevance. Dans ces lignes, on essaie de montrer comment certaines publications appliquent actuellement, de façon remarquable et ouverte, l'approche cognitive pour aider les étudiants dans leur acquisition des langues étrangères. D'abord, on présentera les facteurs cognitifs les plus importants impliqués dans la réalisation de ces manuels. Ensuite, on en fera un petit commentaire, avec l'analyse des aspects théoriques et des nuances que chaque auteur a développés à partir des sources théoriques de la linguistique cognitive. Finalement, on proposera nos réflexions sur les applications didactiques que l'on peut employer dans une classe d'anglais sur objectifs spécifiques depuis l'approche cognitive.

Mots clé : linguistique cognitive, méthodologie des langues étrangères, applications didactiques.

SUMARIO: 1. Factores cognitivos que inciden en la proliferación de manuales. 2. La investigación didáctica dentro del aula. 3. Reseña de los manuales presentados. 4. Reflexiones sobre las aplicaciones didácticas. 5. Conclusiones. Bibliografía.

1. FACTORES COGNITIVOS QUE INCIDEN EN LA PROLIFERACIÓN DE MANUALES

En los últimos cinco años han comenzado a surgir diferentes publicaciones en la enseñanza del inglés como lengua extranjera relacionadas, claramente, con un enfoque cognitivo. Tal ha sido el caso de los manuales centrados en la enseñanza de las frases idiomáticas y los verbos con preposición. En concreto, las publicaciones sobre las frases idiomáticas quedan reflejadas en la obra de White, J. (1999) *“Idioms Organiser: Organiser by Metaphor, Topic and Key Word”*, y, más recientemente, en la obra de Lazar, G. (2003) *Meaning Metaphors*.

Estos libros son un claro exponente de cómo este tipo de publicaciones han venido evolucionando hasta nuestros días. El contraste es evidente si tomamos como referencia algunas otras publicaciones de la década de los ochenta bien conocidas por todos como, por ejemplo, *Chambers Idioms* (1983) y *Webster's Dictionary of Idioms*, o de los años noventa, *Cobuild Dictionary of Idioms* (1995). Estas obras, aunque todavía permanecen vigentes y siguen sirviendo de base para otros diccionarios temáticos, van dejando paso a otros manuales centrados claramente en un enfoque propio de la lingüística cognitiva. Hay que destacar, sin embargo, que ninguna de las publicaciones recientes viene respaldada por una investigación a partir de un corpus lingüístico. La representación temática y el mero hecho de hablar del concepto metafórico ya dejan entrever que los autores de los mismos son conocedores y partidarios del enfoque cognitivo.

Entendemos, pues, que la metáfora es un mecanismo de analogía en el que se describe un concepto, que pertenece a un dominio conceptual determinado, en función de otro dominio conceptual, y en el que se establecen correspondencias y proyecciones entre los atributos de ambos dominios. En este sentido se habla de dominio origen (atributos salientes) y dominio destino, y de correspondencias entre ellos (Lakoff, 1990). De esta forma, la metáfora permite una proyección ontológica a través de la interconexión de elementos que pertenecen a los dos dominios, así como una correspondencia epistemológica en la que el conocimiento del dominio origen, normalmente más básico y familiar, hace posible y facilita el razonamiento, la expresión, o la comprensión en el dominio destino, más complejo y abstracto. Estos procesos suceden a un nivel conceptual y de razonamiento, y se basan en esquemas e imágenes provenientes de la experiencia perceptual y personal del ser humano (Johnson, 1987; White, 2001). Es un proceso cognitivo cuyo uso es muy extendido e inconsciente, e impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual. Como dicen Lakoff y Johnson “...*metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action*” (1980: 3). Es más, tal es así que, como estudió Gibbs (1994), los tiempos de respuesta para la producción y la comprensión del lenguaje metafórico en contexto, respecto al lenguaje literal, no presentan variaciones apreciables.

Es aquí y dentro de este contexto lingüístico en donde las frases idiomáticas, reflejan y manifiestan que pueden formar parte de este engranaje del mecanismo cognitivo metafórico y, por tanto, son sin lugar a duda alguna, otra de las manifestaciones más evidentes dentro de las recientes publicaciones a las que nos referimos. Es en esta línea de Lakoff que mencionábamos anteriormente, en donde los *phrasal verbs* tienen también cabida. Representativo es en este campo el manual publicado por Shovell (1985) y la más reciente publicación de Cassell McCarthy y O'Dell, (2004). El primero, pionero en una etapa en la que la lingüística cognitiva florecía y el segundo, por recoger de una forma más actualizada el concepto global de *phrasal verb* desde el cognitivismo.

2. LA INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA DENTRO DEL AULA

Si existe un factor determinante en la proliferación de unos manuales con un fuerte enfoque cognitivo esto es debido, sin lugar a dudas, a las aplicaciones metodológicas que la metáfora ofrece en la clase de inglés como lengua extranjera. La necesidad de trabajar la metáfora con la lengua que se enseña ha sido objeto de controversia durante algunos años. Por ejemplo, Cameron y Low (1999 a, b) mencionan el hecho de que ésta se usa de forma muy natural en situaciones diarias donde el contexto es creativo y, por lo tanto, interesa reflexionar sobre ello con los

alumnos. Por otro lado, Ahlers (1997) considera que el uso de metáforas facilita el traspaso, e incluso el desarrollo, de culturas en las que la segunda lengua se halla en proceso de extinción¹.

Desde el punto de vista cognitivo, la metáfora es un recurso que tiene la mente humana de categorizar y por ello es considerada una extensión del proceso humano de categorización. Como consecuencia, y como señalan Cameron y Low, “*the universality and systematicity of metaphors based on embodied experience should make many metaphorical uses of languages transparent cross-linguistically*” (1999a: 90). Sin embargo, como demuestra el trabajo realizado por Deignan y sus colaboradores en el año 1996 con un grupo de alumnos polacos, el uso de la metáfora como forma de expresión puede dar lugar a equívocos al utilizar el equivalente de una lengua a otra. “*Culturally-embedded metaphors for non physical concepts may result in L1 and L2 using different metaphor vehicles: English speakers grill someone to extract information, whereas Polish speakers mangle them*” (Deignan, Garys y Solka, 1997: 335).

Somos los docentes los que, una vez vistos realmente los diferentes aspectos socioculturales de una lengua, junto con las necesidades de su aprendizaje contextualizado por parte de los alumnos, nos encontramos ante una realidad comunicativa de la lengua que deberíamos incluir dentro de nuestras enseñanzas.

3. RESEÑA DE LOS MANUALES PRESENTADOS

Una de las primeras manifestaciones de investigación en el aula llevada a cabo desde el punto de vista de aplicaciones didácticas en el aula con alumnos, parte de autores como Lynne Cammeron y Graham Low (1999 b) con la publicación de diferentes experiencias en *Researching and Applying Metaphor*. Esta publicación recoge doce artículos de diferentes autores que han venido investigando de qué forma el uso de la metáfora interfiere en el uso de una lengua, sobre todo teniendo en cuenta que pocos profesores son conscientes de su importancia.

Otros autores como Borres y Littlemore (2003) hablan abiertamente ya de frases idiomáticas y *phrasal verbs* como mapas conceptuales metafóricos de una lengua. Littlemore (2004) va más allá y habla de clichés comunes y concordancia para enseñar expresiones idiomáticas a alumnos de L2.

¹ En su caso, la lengua de los indios americanos.

A continuación presentamos un ejemplo de algunos manuales:

Sobre Frases Idiomáticas:

- Wright, J. (1999) “*Idioms Organiser: Organiser by Metaphor, topic and Key Word.*” Londres, L.T.P.

En este libro se pone de manifiesto que los alumnos tienen que ser conscientes de la noción de metáfora y de que la lengua puede o no usarse de un modo literal o no literal y que los estudiantes deben de entender que las frases idiomáticas también tienen gramática. Libro claro y conciso, desde el primer momento comienza haciendo una breve explicación sobre el concepto de frase idiomática y el porqué de su uso en la lengua inglesa. El libro está dividido en cuatro secciones fundamentales que quedan recogidas de la siguiente forma: Áreas de metáfora (13 unidades), Metáforas individuales (33 unidades), Tópicos (39 unidades), y Palabras Clave (39 unidades). Cada una de estas secciones comprende, a su vez, diferentes unidades en las cuales se ponen en práctica diferentes frases idiomáticas.

- Lazar, G. (2003): *Meanings and Metaphors*. Cambridge, C.U.P.

Meanings and metaphors contiene una colección muy coloquial de actividades de frases idiomáticas trabajadas a partir del vocabulario que estas presentan. Este libro abre al estudiante al lenguaje figurativo de la lengua inglesa a partir de actividades prácticas y divertidas. Está dirigido a estudiantes con un nivel intermedio o avanzado de inglés y consta de 34 unidades que pueden ser fotocopiadas para utilizarlas en el aula.

Sobre Verbos con preposición:

- Shovel, M. (1985) “*Making sense of the phrasal verbs*”. Cassell

Manual pionero para su época recoge los verbos con preposición más corrientes de la lengua inglesa desde un enfoque cognitivo que, para el momento de su aparición, resultó ser muy novedoso y original. A partir de diferentes viñetas o imágenes visuales individuales, expuestas de una forma consecutiva, el autor realiza una serie de preguntas en inglés con relación a estos dibujos. La respuesta de todas estas preguntas llevan al alumno al significado del verbo con preposición presentado. Cada unidad se presenta con una serie de ejercicios contextualizados en los que al alumno le es fácil recordar y completar los diferentes verbos con preposición reflejados. Desgraciadamente, en la actualidad, este libro está descatalogado.

- MacCarthy, M. y O’Dell, F. (2004) *English phrasal verbs in use*. Cambridge, C.U.P.

Este manual recupera la imagen visual para facilitar el aprendizaje y contextualizar el verbo con preposición objeto de estudio. Es un libro dirigido al estudiante de nivel intermedio y ha sido diseñado prácticamente para que el alumno lo utilice en plan autoaprendizaje. Consta de 70 unidades, de una página cada una, cómodas de utilizar, en las que el alumno puede encontrar en el lado izquierdo la explicación del verbo con preposición que se presenta y, en el lado derecho, diferentes ejercicios para practicar dicho verbo. Contiene un breve diccionario de verbos con preposición en el que las diferentes definiciones de los verbos explicados son fáciles de entender.

4. REFLEXIONES SOBRE LAS APLICACIONES DIDÁCTICAS

Durante las últimas décadas, filósofos, psicólogos y lingüistas han puesto gran interés en el tema de la metáfora con ánimo de explicar o justificar su uso. Sin embargo, poco sabemos de su aplicación didáctica en un entorno de inglés para fines específicos ya que, como señalan Cameron y Low: *“The whole area of metaphor in use in ESP situations remains under-researched, while its occurrence in published ESP or EAP courses is practically zero”* (1999a: 91). Sin embargo, es cierto que recientemente han surgido en el campo de Inglés con Fines Específicos estudios que hacen hincapié en el gran número de metáforas que aparecen en los textos que nuestros estudiantes de I.F.E. manejan, especialmente en el campo de la economía (White, 2004), de la ciencia (Cuadrado, 2004; Roldán, 1999) y de la arquitectura (Úbeda, 2003); sin olvidar que también hay estudios de índole pragmática aplicados al IFE (Yus, 2005).

En esta misma línea, un gran número de autores han expresado la importancia de trabajar la metáfora en la clase de Inglés como lengua extranjera (Deignan, 1997). Hasta el momento, como recogen Cameron y Low, las técnicas de trabajo propuestas en el aula son: *“techniques proposed vary from group discussion, gap filling worksheets, labeling and grouping, phrase or bits of text, crosslinguistic comparison, and working with maps”* (1999a: 90-91). Todas estas técnicas pueden ser recopiladas en una: las tareas de simulación como actividad donde se potencie el uso de la metáfora.

Los manuales que se han presentado en este trabajo ponen de manifiesto que el docente, partiendo de la investigación en el aula, necesita algún tipo de ayuda con las publicaciones para poder contar con una herramienta de apoyo en las clases de L2. Los trabajos que se vienen realizando recientemente en el aula, donde se estudia el uso de la metáfora con un trasfondo intercultural, invitan a los docentes a adaptar el contenido y el uso de ellas dentro de sus diferentes campos de especialidad. Así es el caso de los ejemplos más recientes que, desde el punto de vista didáctico, nos presentan autores como Cameron y Low (1999) o Littlemore (2000 y 2004).

5. CONCLUSIONES

Las metáforas nos ofrecen nuevas formas de ayudarnos y dar sentido a nuestra lengua. Muchas de las metáforas comunes parecen ser universales mientras que otras parecen ser propias de la lengua o la cultura. Por tanto, no nos ha de extrañar que la enseñanza de una segunda lengua se aproxime, por un lado, a las nuevas tendencias lingüísticas y, por otro, a las necesidades metodológicas del profesor de L2.

No nos gustaría abandonar estas líneas sin hacer una reflexión crítica sobre los manuales que hemos comentado. En ninguno de ellos se deja constancia de que hayan sido elaborados a partir de la creación de un corpus lingüístico, pero sí queda evidente en todos ellos la necesidad de explicar ciertas expresiones comunes que interfieren en el aprendizaje de una segunda lengua, por influencias de la primera.

En este trabajo hemos pretendido evidenciar, de una forma breve, cómo las publicaciones de las editoriales no son sino el reconocimiento de las nuevas tendencias docentes que, hoy por hoy, se inclinan hacia la necesidad de creer en un enfoque cognitivo como vía de ayuda para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos de L2.

BIBLIOGRAFÍA

- CAMERON, L. Y LOW, G. (1999). "Metaphor", *Language Teaching*, 32: 77-96.
- CAMERON, L. Y LOW, G. (eds) (1999). *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: C.U.P.
- CUADRADO, G. (2004). "Metáfora, ciencia y cultura: Propuesta de una nueva tipología para el análisis de la metáfora científica", *Ibérica 7*: 53-70.
- BOERS, F. AND LITTLEMORE, J. (Eds.) (2003). "Metaphor and culture in educational linguistics". Special edition of *Metaphor and Symbol*, 18 (4).
- DEIGNAN A.; GARYS, D. Y SOLKA, A. (1997). «Teaching English Metaphors Using Cross-Linguistic Awareness-Raising Activities». *ELT Journal*, vol. 51, nº. 4, pp. 352-60.
- GIBBS, R. (1994). *The Poetics of Mind; Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: C.U.P.
- JOHNSON, M. (1987). *The Body in the Mind*. Chicago: Chicago University Press.
- LAKOFF, G. Y JOHNSON, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- LAZAR, G. (2003). *Meanings and Metaphors*. Cambridge: C.U.P.
- LITTLEMORE, J. (2004a). "Using clipart and concordancing to teach idiomatic expressions". *Modern English Teacher*, 13, 1, 37-44.
- LITTLEMORE, J. (2004b). "Item-based and cognitive-style-based variation in students' abilities to use metaphoric extension strategies", *Ibérica 7*: 5-32.
- ROLDÁN, A.M. (1999). "Applications of cognitive theory to interdisciplinary work in LSP", *Ibérica 1*: 29-37.
- SHOVEL, M. (1985). "Making sense of the phrasal verbs", Cassell, en McCarthy, M. y O'Dell, F. (2004). *English phrasal verbs in use*. Cambridge: C.U.P.

- ÚBEDA, P. (2003). "Metaphor at work: a study of metaphors used by European architects when talking about their projects", *Ibérica* 5: 35-48.
- WHITE, M. (2003). "Metaphor and Metonymy in Thought and Expression", en Aguado, G. y Durán, P. (eds), *La Investigación en Lenguas Aplicadas: Enfoque Multidisciplinar*. Madrid: Fundación Gómez Pardo, UPM, pgs. 47-64.
- WRIGHT, J. (1999). *Idioms Organiser: Organiser by Metaphor, topic and Key Word*. Londres: L.T.P.
- YUS, F. (2005). "The linguistic-cognitive essence of virtual community", *Ibérica* 9: 79-102.